

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i jeśli miłujecie miłujących was jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy miłujących ich miłują
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli kochacie tych, którzy was kochają, jaka w tym jest wasza łaska?* ** Przecież grzesznicy kochają tych, którzy ich kochają. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli miłujecie miłujących was, jaka wam wdzięczność* jest? I bowiem grzesznicy miłujących ich miłują.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i jeśli miłujecie miłujących was jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy miłujących ich miłują
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli kochacie tych, którzy was kochają, to cóż wam wynagradzać? Przecież i grzesznicy kochają tych, którzy ich darzą miłością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem miłujecie tych, którzy was miłują, na jaką wdzięczność zasługujecie? Przecież i grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeżeli miłujecie te, którzy was miłują, jakąż łaskę macie? albowiem toż i grzesznicy właśnie czynią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli miłujecie te, którzy was miłują, co za dziękę macie? Abowiem i grzesznicy miłują, co ich miłują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli bowiem miłujecie tych tylko, którzy was miłują, jakąż za to [należy się] wam wdzięczność? Przecież i grzesznicy okazują miłość tym, którzy ich miłują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli miłujecie tych, którzy was miłują, na jakąż wdzięczność zasługujecie? Wszak i grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli kochacie tych, którzy was kochają, co to za łaska? Przecież i grzesznicy kochają tych, którzy ich miłują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli miłujecie tylko tych, którzy was miłują, jakiej wdzięczności możecie się spodziewać? Przecież i grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli miłujecie tylko tych, którzy was miłują, jakąż to dla was chwała? Przecież i grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli kochacie tych, którzy was kochają, jakiej jeszcze chcecie nagrody? Przecież i grzesznicy kochają tych, którzy ich kochają.

¹⁾ jaka (...) łaska (l. wdzięk, wdzięczność), ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν, lub: cóż tu wam wynagradzać.

²⁾ <x>470 5:46-47</x>

³⁾ Jaka wdzięczność się wam należy (od Boga)?

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jeśli kochacie tych, co was kochają, to czymże się chcecie chwalić? Przecież nawet grzesznicy kochają tych, którzy ich kochają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли любите тих, що люблять вас, то яка вам ласка? Адже й грішники люблять тих, що їх люблять.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeli miłujecie wiadomych miłujących was, która wam łaska jest? I bowiem uchybiający celu miłujących ich miłują.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli miłujecie tych, co was miłują, jaka jest w was uprzejmość? Bo nawet grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakaż to wasza zasługa, jeśli kochacie tylko tych, którzy was kochają? Przecież nawet grzesznicy kochają tych, którzy ich kochają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A jeśli miłujecie tych, którzy was miłują, jakąż sobie zaskarbiacie zasługę? Przecież nawet grzesznicy miłują tych, którzy ich miłują.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy sądzicie, że zasługujecie na uznanie, bo kochacie ludzi, którzy was kochają? Tak przecież postępują nawet grzesznicy!